

# 试论政论文语体中成语的维吾尔文翻译

## ——以《论持久战》汉维文本为例

那扎开提·吾普尔

(中央民族大学中国少数民族语言文学学院硕士研究生)

**摘要:** 成语是语言中长期沿用的固定词组。《论持久战》是毛泽东关于中国抗日战争方针的军事政治著作,处处充满辩证法和唯物主义,是马克思主义的普遍真理同中国抗战的具体实际相结合的典范。毛泽东在写作时使用了大量的成语,使作品贴近群众、贴近实际,不仅学习古人语言中的精髓,也在写作过程中活用成语。本文以政论文语体中成语的汉维翻译方法为前提,初步对文章中的74条成语进行分类总结,对翻译中所使用的方法归类,为今后毛泽东作品中成语维译研究打下了基础。

**关键词:** 成语;论持久战;翻译方法

### 引言:

1991年《人民出版社》出版《毛泽东选集》第二版。1992年《民族出版社》出版维吾尔文版,富有经验的著名翻译家和语言学家们翻译出政论文翻译的经典之作。译文质量相当出众,用语妥帖,概念明确、逻辑严密,达到“忠实原文内容,保持原文风格”的要求,成为政治理论翻译作品的典范。《论持久战》出自《毛泽东选集》第二卷第九章,是延安抗日战争研究会上的演讲稿,关于中国抗日战争方针的军事政治著作。通过对《论持久战》中成语的维译本分析,不仅可以总结和借鉴其翻译方法与技巧来指导我们的翻译实践,还可以为《毛泽东选集》成语的维译研究提供参考。

### 一、政论文语体

语体是指人们在交际活动中由于交际的对象、目的等语言环境的不同,所形成的一系列运用语言材料的特点。它包括事务性语体、科技语体、政论文语体和艺术语体。其中,政论文语体是社会政治生活中对各种问题发表自己的意见,阐明自己的主张从而使大众信服付诸于行动的一种文体。在政论文语体中特别强调语言的严密性、逻辑性、深动性和鼓动性。因为作者在严密逻辑性的指导下,用语严谨的同时宣传鼓动广大读者,从感情上打动读者,使读者在接受了正确主张后,积极行动起来<sup>1</sup>。在不同的时期,伟大的革命领袖毛泽东为了革命宣传的需要编写了大量的政论体的文章。他的文章思想深刻、逻辑严密、语言精妙,他在语言艺术中,运用了百姓喜闻乐见的语言,能够易于理解文章内容。

### 二、《论持久战》中成语的翻译方法

汉语属于汉藏语系是孤立语,维吾尔语属于阿尔泰语系是屈折语,这两语言来自不同的语系。它们具有差异性,互相转换时也会出现一定的困难。在对两种语言进行翻译时,我们要灵活变通,采用适当的翻译方法来促进读者的理解。笔者拟采用《汉文翻译教程》等材料的翻译方法,归纳出《论持久战》中成语的以下维译翻译方法:直译法、意译法、借用法、缩义法、仿译法、套用法等七种方法。

#### 1、直译法:

在《论持久战》中直译法所占的比例较多,大部分成语的翻译不仅形近神似而且使译文读者能够更准确的消化、了解原文所表达的内容。该篇中成语的直译方法相当出色,译者下了很大的功夫。在直译时,没有逐词的死译,而是在了解成语出处的前提下,充分掌握毛泽东的写作特点,在用词意图,思想的立场和政治观点上和译文的用词习惯融会贯通后,保证了译文的质量,也丰富了译文语言的表达形式。例如:

(1) 我们不是宋襄公,不要那种蠢猪式的仁义道德。《毛泽东选集第二卷》第492页

Biz su nşya ń gu nāmāsmiz, bizgā undaq äxmiqanärähimdillikäxlaqniń keriki yoq. 《毛泽东选集第二卷》维文978页

该成语出自唐代文学家唐·韩愈的《原道》。仁义道德是旧时期儒家的道德规范,毛泽东在表达作战方法上举例宋国国军愚蠢的战争法,指出在作战方法上要当机立断,当敌人不稳时趁机去打,要讲战略和战术。“仁义道德”在《汉维成语词典》的翻译为 M é hribanliq we adaletperwerlik,属于褒义色彩的词语。但该词结合上下文语境便有了贬义色彩,译者翻译时根据前后词的使用选择带有中性色彩的词语。我认为“仁义道德”是儒家旧时所提倡的道德法则,译者在翻译时根据古代文人的用词习惯,充分考虑该词出现的语境后选择了恰当的词语,这样即表达了原文民族色彩,又充分表达了语言的韵味。

#### 2、意义法:

众所周知,意译是从意义出发的翻译,它追求原作所蕴含的内容、神韵,在忠实于原文的基础之上,表达原文的内容。有些成语属于融合性的成语,该成语意义不能从各词的字面意思去翻译,大多数典故性成语适合意义的方法,因为逐词逐句的直接翻译不能表达成语的意义,也不易被译文读者所了解。此时运用意义的翻译方法可以起到相似的作用,成语内容不会改变,但在选词、语法结构等方面会有些变动。

(1) 还不止此,第三,日本战争虽是在其强的军力、经济力和政治组织力的基础之上进行的,但同时又是在其先天不足的基础之上进行的<sup>2</sup>。《毛泽东选集》第二卷448页

Iş texi bunıń bilän tügimäyduüçinçidin, yaponiyä uruşni gärcä öziniń qudrätlik härbiy küçi, iqtisadiy küçi wä siyasiy \_täskiliy küçi اساسida elip beriwatqan bolsimu, lekin, şuni ń bilän billä, öziniqtäbi' iy ajizliqliri اساسidimu elip beriwatidu. 《毛泽东选集》维文第二卷889页

该成语出自清·李珍《镜花缘》。这是一部讽刺性小说,作者游历各种奇奇怪怪的国家后,把当时社会的世俗人情和丑陋的一面表现的淋漓尽致。毛泽东引用这则故事是在告诉大家持久战中,要客观的估计敌人的势力和现状,尤其要抓住敌人的弱点才能给予致命的攻击。译者在翻译此成语时选用意义的方法,日常中先天不足是指体质不强,生下来就有缺陷,比喻事物基础不好。在文中该成语有褒义色彩,译者在翻译时根据语境同样选择了褒义色彩

的词语。在《汉维成语词典》中也有 *Asasy ajiz bolmaq, Tughma ze'iplik* 等说法。译者选用了 *täbi'iy ajizliq*，我认为译者灵活变通，充分理解文章中的比喻形象，根据语境和上下文选择了符合该内容的表达法，并没有用形容生理缺陷的 *Tughma ze'iplik* 和形容学习基础差的 *Asasy ajiz bolmaq* 等词，说明译者选词恰当，考虑周到，在忠实于原文的基础之上不失原意且语义完整。

### 3、借用法：

借用法是指汉语和维吾尔语成语的结构，词的表达各不相同，但根据大致意思能够找到维吾尔语中有对应的表达，用现成的成语借用的方法。这种翻译法有利于译文读者的准确理解，虽有文化习俗的差异，但民族之间基本的思维方式和理解的形式大致相同。使用借用法对译者的挑战较高。译者不仅熟悉汉语成语典故的意义和用法，还需掌握维吾尔语中的成语、和熟语。这就需要译者具备合理的知识结构来翻译。

(1) “兵不厌诈”，就是指的这件事情<sup>3</sup>。《毛泽东选集》第二卷 492 页

«uruşni 7 toqquzi rān, bir jān» degān söz ānāşu mānidäytilgān. 《毛泽东选集》第二卷维文 977 页

该成语来源于《韩非子·难一》。是历史上著名的以弱胜强的城濮之战，毛泽东引用该成语包含着深刻的历史经验，在战略战术的问题上，借鉴先人的成功经验，即结合了历史中的胜战，又结合了现实情况，认识了事物本质规律。鼓动人民在作战形式上讲究谋略时可以败敌。译者在翻译该成语是结合上下文和具体语境套用维吾尔语现成成语的方法。汉语的兵不厌诈是个中性词，译文在翻译时没有用选用字典中的 *Urush hiylisizbolmas*，而是以译文读者为出发点，选用维吾尔语中大家所熟悉的谚语来进行翻译，即加深了译文读者了解成语故事，又便于更准确的理解毛泽东所指的谋略。我认为此借用法运用恰当，所借用的语相符合。

### 4、缩译法：

缩略法是指汉语意思或者意义相似的，使用了重叠的词的成语。在翻译时为了不使译文啰里啰嗦、废话连篇可适当的缩意以达强调重点的效果。虽是缩意但不会影响成语所要表达原意也不会很抽象，译者将根据上下文、语境、汉语成语的意思来概括翻译。

(1) 犬牙交错的战争形态，就是颇为特殊的一点，这是由于日本的野蛮和兵力不足，中国的进步和土地广大这些矛盾因素产生出来的<sup>4</sup>。《毛泽东选集》第二卷第 415 页

Bu uruşniñ giräläsmāhaliti uniñ xas bir xususiyitidur, uniñgä yapon basqunçiliriğä wāhşiyliki wāskiriy k üçini 7 yeti smāsliki, juñgoniñ ilğarliqı wā yeriniñ kānlikidin ibarät bir \_ birigä zit amillar säwāb bolgān.

《毛泽东选集第二卷》维文第 936 页

该成语出自汉·班固《汉书·中山靖王传》。该成语典故主要讲述了汉武帝即位后，想削弱各诸侯的大片土时各诸侯纷纷恳求皇帝，形容各自的土地像狗的牙齿一样交错、彼此嵌入，不能分割的故事。毛泽东博览全局、全面分析战争形式，比喻战争的局面错综复杂。作者在五处使用了该词，译者在不同的语境中采取了相同的方法。汉语中犬牙是指狗的牙齿，交错是参差不齐，译者在翻译时为了避免重复，为了表达准确的意思采用缩略的形式。我认为翻译的相当不错，不仅考虑到了文本内容和上下语境，在表达方式上也简洁明了，以至于没有出现太多不必要的词语。

### 5、仿译法：

仿译法是指原文成语在维吾尔语中的相应格式，译者在忠实于原成语的前提下，仿着用维吾尔语的成语格式进行的翻译。仿译法分直译加仿译和意义加仿译的形式。直译加仿译是指直接翻译的同时借用维吾尔语的表达格式进行翻译，意义加仿译是指翻译成语大致意思的前提下仿维吾尔语成语的格式。

(1) 其意见实行起来，一定不免于碰壁。或者只是空谈快意，并不准备真正去做<sup>5</sup>。《毛泽东选集》第二卷第 470 页

Ula öz pikirlirini āmālgā aşurmaqçi bolsa, jāzmān tamgā ü s ü walmay qalmaydu, yaki ular pāqāt quruq gāp setip, öz kōñlini xuş qilip y ü ridu, hāqiqiy iślāskā kirişmāydu. 《毛泽东选集》第二卷维文第 934 页

该成语出自毛泽东的《论持久战》，形容光嘴上谈论不付诸于行动只会暂时的愉快来形容作战时不能空口谈论要在理论和实践的结合中得出结论。该成语有贬义色彩，在翻译时译者根据语境恰当选用词语。维吾尔语中有“*quruq gāp setip*”的成语，《快意》是形容愉快畅快的心情，译者翻译时不仅选用意译法，还将对该词进行适当的加词法，加“*öz*”代词，使译语更贴近译语的表达习惯，结合维吾尔语现成的成语和该成语的大意进行了仿译的方法，以贬义的形式确切地反映了成语在句中的色彩。

### 四、总结：

在《论持久战》中，译者进行意义和直译的同时，适当的运用了维吾尔语中可以对应起来的熟语和成语，结合语境和具体的意思进行部分借用部分意义的方法，使读者获得相同的阅读感受。也可以从侧面反映出译者坚实的语言功底、合理的知识结构和语言表达能力。译文中，作者努力钻研成语典故出处，重视成语语义的完整性、结构的定型性、比喻的形象性、音韵的和谐性，结合上下文语境，用词鲜明，以单词、词组、成语、句子的形式进行符合语境的翻译方式。

### 参考文献：

- [1] 范仲英 实用翻译教程[M] 北京：外语教学与研究出版社 1994 年
- [2] 哈力木.《汉维成语词典》[C] 北京：民族出版社 2001 年
- [3]《毛泽东选集》成语典故词典[C].湖南：光明日报出版社，1991 年
- [4]《毛泽东选集》第二卷[M]北京.人民出版社.（汉文版）1991 年
- [5]《毛泽东选集》第二卷[M]北京.民族出版社.（维文版）1992 年
- [6]史震天.语体翻译理论[M].乌鲁木齐：新疆人民出版社，2013 年
- [7]史式.汉语成语研究[M].成都：四川人民出版社，1979 年
- [8]史震天.《汉维互译使用教程》[M]乌鲁木齐：新疆教育出版社 1999 年
- [9] 王大伦，王学茂 [C]北京：中共中央党校出版社 2008 年
- [10]银秀凤 《毛泽东选集》中的成语典故运用探微[J].吉首大学学报，1992 年